

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Тольяттинский государственный университет»

Гуманитарно-педагогический институт

(наименование института полностью)

Кафедра «Теория и практика перевода»

(наименование кафедры полностью)

45.03.02 «Лингвистика»

(код и наименование направления подготовки, специальности)

Перевод и переводоведение

(направленность (профиль))

## **ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА (БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА)**

на тему Специфика перевода на русский язык заимствований во французской публицистике

Студент

Н. Р. Алиева

(И.О. Фамилия)

(личная подпись)

Руководитель

д. филол. н., профессор Ю. И. Горбунов

(ученая степень, звание, И.О. Фамилия)

## Аннотация

**Актуальность данной работы** заключается в специфике перевода на русский язык заимствований во французской публицистике.

**Объектом** исследования является французская публицистика (в частности, пресса), а **предметом** исследования – новые слова англоязычного и арабского происхождения, используемые в современном французском языке.

**Цель** исследования – выявить специфику перевода на русский язык заимствований во французской публицистике.

### **Задачи исследования:**

- изучить историю понятия заимствования в современной лингвистике и особенности их использования в публицистике;
- дать описание основным источникам заимствования во французском языке;
- провести анализ французской публицистики (прессы) на предмет арабских и англоязычных заимствований;
- рассмотреть особенности перевода на русский язык заимствований во французской публицистике.

**Теоретическую базу** исследования составили работы Р.А. Будагова, Е.А. Земской, В.Г. Костомарова, Д.С. Лихачева, Д.Э. Розенталя, Д.Н. Шмелева, Л.В. Щербы.

**Методы исследования:** описательный метод, метод сплошной выборки, общенаучные методы анализа и синтеза.

**Материалом исследования** послужили статьи французских публицистических изданий, в которых есть англицизмы и арабизмы объемом 120 000 знаков с пробелами (перевод был осуществлен нами).

**Практическая значимость** работы состоит в том, что ее материалы могут быть использованы в учебных курсах по стилистике, практике перевода, а также в практической деятельности переводчика.

**Структура работы.** Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка используемой литературы.

Во **введении** обосновывается выбор темы исследования, ее актуальность, определяются объект и предмет исследования, характеризуются цели, задачи, методы, практическая значимость данной работы.

В **первой главе** рассматривается понятие заимствований, история их появления, а также описываются источники заимствований во французском языке.

**Вторая глава** содержит анализ практического материала, описывается анализ перевода на русский язык заимствований во французской прессе.

В **заключении** обобщаются результаты данного исследования.

**Список используемой литературы** включает 43 источников научной литературы.

## Оглавление

Введение.....	4
Глава 1 Заимствование как способ пополнения французского языка.....	7
1.1 История появления заимствований во французском языке.....	7
1.2 Англицизмы во французской публицистике.....	14
1.3 Арабизмы во французской публицистике.....	19
Выводы по первой главе.....	22
Глава 2 Анализ перевода на русский язык заимствований во французской прессе.....	24
2.1 Особенности перевода англицизмов на русский язык во французской публицистике.....	25
2.1.1 Слова-реалии.....	26
2.1.2 Термины.....	31
2.1.3 Новые слова (молодёжный сленг).....	37
2.2 Особенности перевода арабизмов на русский язык во французской публицистике.....	42
2.2.1 Слова-реалии.....	44
2.2.2 Термины.....	50
2.2.3 Новые слова (молодёжный сленг).....	53
Выводы по второй главе.....	56
Заключение.....	58
Список используемой литературы.....	60

## Введение

Настоящее исследование посвящено исследованию специфики перевода на русский язык заимствований во французской публицистике. Язык каждой страны является отображением ее истории. В связи с тем, что история не статична, она подвластна динамике, то неизбежным становится модификации языка, в том числе, посредством заимствований. В обществе часто встречается непринятие в сторону использования заимствований, но, чтобы язык продолжал «жить», ему необходимо меняться вслед за временем, ситуацией, обществом. Потому что в противном случае любой язык может постигнуть участь латыни – языка, считающегося «мертвым», именно по причине отсутствия видоизменений в нем.

Значимость проблематики использования заимствований обуславливается тем, что их появление во многих языках, во французском, в том числе, носит массовый характер. Доказательством данного факта являются многочисленные переиздания толкового словаря французского языка. Хотя немаловажным является то, что французы долгое время пытались оградить свой язык от влияния иных культур.

Французская публицистика является отражением происходящих видоизменений французского языка, и поэтому это необходимо подвергать урегулированию. Так, в 1994 г. во Франции был принят «Закон Тубона», который предписывает приоритетное употребление французского языка в рекламе, в коммерческих коммуникациях и других сферах жизни.

В то же время, данная проблема непосредственно связана с пополнением словарного запаса языка и с коммуникативно-прагматическими аспектами его функционирования в разных сферах, так что, несмотря на существующий негативизм в сторону использования заимствований, их адаптация к новой для них лексико-семантической

системе требует дальнейшего исследования. Все вышесказанное подтверждает **актуальность** темы настоящего исследования.

**Объектом** исследования является французская публицистика (в частности, пресса).

**Предмет** исследования – заимствования англоязычного и арабского происхождения, используемые в современном французском языке.

**Цель** исследования – выявить специфику перевода на русский язык заимствований во французской публицистике.

**Задачи исследования:**

- изучить историю понятия заимствования в современной лингвистике;
- дать описание основным источникам заимствования во французском языке;
- провести анализ французской публицистики (прессы) на предмет арабских и англоязычных заимствований;
- рассмотреть особенности перевода на русский язык заимствований во французской публицистике.

**Теоретическую базу** исследования составили работы Р.А. Будагова, Е.А. Земской, В.Г. Костомарова, Д.С. Лихачева, Д.Э. Розенталя, Д.Н. Шмелева, Л.В. Щербы.

**Методы исследования:** описательный метод, метод сплошной выборки, общенаучные методы анализа и синтеза.

**Материалом исследования** послужили статьи французских публицистических изданий, в которых есть англицизмы и арабизмы объемом 120 000 знаков с пробелами (перевод был осуществлен нами).

**Практическая значимость** работы состоит в том, что ее материалы могут быть использованы в учебных курсах по стилистике, практике перевода, а также в практической деятельности переводчика.

**Структура работы.** Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка используемой литературы.

Во **введении** обосновывается выбор темы исследования, ее актуальность, определяются объект и предмет исследования, характеризуются цели, задачи, методы, практическая значимость данной работы.

В **первой главе** рассматривается понятие заимствований, история их появления, а также описываются источники заимствований во французском языке.

**Вторая глава** содержит анализ практического материала, описывается анализ перевода на русский язык заимствований во французской прессе.

В **заключении** обобщаются результаты данного исследования.

**Список используемой литературы** включает 43 источника научной литературы.

## **Глава 1 заимствование как способ пополнения французского языка**

### **1.1 История появления заимствований во французском языке**

Каждая страна уникальна по своей аутентичности и истории, но то, с какой скоростью движется прогресс человечества, тесно связано, в том числе, и с вкладом каждой культуры, каждого государства в общее «хранилище» знаний. Развитие межнациональных отношений, расширение межгосударственных, экономических, торговых и культурных связей находит отражение в лексико-семантической системе языков путем образования заимствований для обозначения новых реалий и понятий.

Значение термина «заимствование» в лингвистике следующее: «процесс усвоения одним языком слова, выражения или значения другого языка как есть (т.е. без перевода), а также результат этого процесса – само заимствованное слово» [44, с. 136].

Заимствование увеличивает лексический объем языка, служит источником новых корней, других словообразовательных элементов и терминов, расширяет и нюансирует номенклатуру понятий, используемых в разных областях жизни общества, или подменяет существующие. «Оно является стихийной или управляемой формой языковых контактов и источником языковых изменений. В случае массового характера и интенсификации межъязыковых связей заимствование, наряду с другими формами взаимодействия языков, может привести к образованию гибридных форм речи (торговых языков) и смешанных языков (пиджинов, креольских языков)» [9, с. 53].

При использовании заимствований язык модернизируется, обновляется, совершенствуется. Некорректно будет исключать тот факт, что все страны, а соответственно, и языки этих стран, находятся в постоянном обмене посредством торгово-рыночных отношений. Вследствие этого происходит своеобразный «бартер»: слова из одних языков проникают в

другие благодаря заимствованиям. Также немаловажный фактор, влияющий на динамику частоты использований заимствований во всех стилях речи, таких как: научный, официально-деловой, публицистический, разговорный, художественный, повлияло распространение информации, посредством сети Интернет.

Языковые и неязыковые – это две группы, на которые можно разделить причины заимствований. «Экстралингвистические факторы заимствования указывают на тесные политические, экономические и культурные связи между народами, а также на социальные процессы внутри отдельно взятого социума, которые оказываются взаимосвязанными и отчасти обусловленными деятельностью всего мирового сообщества» [1, с. 257].

Рассмотрим историю возникновения заимствований на примере французского языка. Его историческое развитие, а соответственно, и история слов неразделимы с тем, какие изменения происходили с людьми, с обществом. Изучая процесс заимствования лексики, лингвисты обнаруживают «тесную связь между заимствованием и историей носителей заимствующего языка» [5, с. 114].

Если определять принадлежность французского языка как древо, то истоком, «корнями» является латинский язык, а точнее, его разговорная форма; далее идут романские языки, к которым и относится французский язык. Словарный состав народной латыни был неоднороден. Он включал в себя: «частично общеупотребительную лексику классической латыни («terra», «homo», «vita»); усвоенные еще классическим языком греческие слова («schola», «caméra»); слова, употреблявшиеся только в разговорной речи и «победившие» своих аналогов из классической латыни (например, слово «caballus» вытеснило классическое «equus»); специфические позднелатинские инновации, характерные только для изолированных ареалов, например французские «aveugle» (нар. лат. «ab oculus»), «verger» (нар. лат. «viri-diarium»), «femme» (лат. «fēmina»))» [5, с. 115].

Причины возникновения заимствований:

- «конкретные исторические события;
  - характер отношений между разными нациями;
  - мода (употребление выражений, которые в моде);
  - нелепый снобизм;
  - высокий престиж языка на мировой арене;
  - господствующее экономическое или культурное влияние»
- [10, с. 66].

В работе по лингвистическим заимствованиям под авторством L. Deroo, отмечается, что «логически считать заимствованиями в данном языке можно только те элементы, которые проникли в него после более-менее точной даты, отмечающей начало существования этого языка» [19, с. 115]. Здесь мы имеем в виду, что французский начал заимствовать, только после периода, когда он стал национальным языком, то есть «избавился» от влияния латинского и приобрел основные черты романского языка, как такового. «Как лингвистическое явление, заимствование – это «обмен» словами между двумя независимыми языками» [19, с. 120]. Подводя итог вышеизложенному, можно констатировать, что до национального периода в лексику французского языка вошли слова германского и кельтского происхождения, а это значит, что они не могут являться заимствованиями.

Исходя из того, что такие языки как: французский, японский, русский, которые являются наиболее богатыми лексически, несут в себе целые массивы заимствований, то это обстоятельство является очень весомым аргументом против мнений, что якобы заимствования наносят вред языку, разрушают его, уничтожают его аутентичность. Именно за счет заимствований язык живет, видоизменяется, избегает закоснения. Еще немаловажным фактором в аргументации значимости заимствований в языке является то, что очень часто заимствование чужих слов сопровождается усвоением технологических, культурных, социальных и других инноваций.

Существуют различные пути для того, чтобы расширить, обогатить лексику языка. Источники пополнения словарного фонда можно поделить на

две группы: внутренние и внешние. Характеризуя внутренние источники, стоит отметить, что к ним можно причислить образование слов, их эквивалентов и семантическую эволюцию. Определив внешние источники, к ним относятся заимствования из других языков.

По пути проникновения заимствования делятся на прямые или не прямые. «Прямыми называются те заимствования, которые проникают в язык непосредственно, напрямую (из английского: «clown», «boxe», «ticket»; из итальянского: «bravo», «acquarelle», «pittoresque»; из немецкого: «lando», «caleche», «fifre»). Непрямые же попадают посредством другого языка (венгерское слово «hussard» через немецкий язык; персидские слова «azur», «caravane», «orange» посредством арабского языка)» [19, с. 15].

Существуют способы адаптации произношения иностранного слова, которые выделил L. Deroo. Они представлены в таблице 1 [19, с. 133].

Таблица 1 – Способы адаптации произношения иностранного слова по L. Deroo

Тип	Характеристика	Примеры
Первый	«Не принимаются во внимание неизвестные или непроезносимые фонемы языка, из которого происходит заимствование» [19, с. 133].	«Слова германского происхождения характеризуются долгой корневой гласной, но во французском языке этот факт не берется во внимание, поэтому франкское слово «laubja» дало французское «loge» [19, с. 133].
Второй	«Замещаются иностранные фонемы фонемами, характерными для заимствующего языка» [19, с. 133].	«Waterproof» [oua-teur-prouf], «rockingchair» [rockinng-tcherr], «snow-boot» [sno-bout], «nurse» произносится как [neurce]» [19, с. 133].
Третий	«Вводятся новые фонемы, чтобы придать слову разговорный вид» [19, с. 133].	«Франкское сочетание «sl» передавалось сочетанием (e)scI (slido>esclaon). Итальянские слова «scorta» и «squadra» впоследствии во французском стали «escorte» и «escadre» [19, с. 133].

Продолжение таблицы 1

Четвертый	«Изменяется ударение в соответствии с правилами заимствующего языка» [19, с. 133].	«В англицизмах: «reporter», «leader», «gentleman»; и русизмах: «spoutnik», «toundra» под ударением оказывается последний слог» [19, с. 133].
-----------	--	--

Немаловажным является ассимиляция ударения, об этом известно следующее:

- «если под ударением находится последний слог, то никаких изменений не происходит («saparason» – «saparazon» (esp.); «bouledogue» – «bull-dog» (angl.); «bolchevik» – «большевик» (рус.))» [30, с. 65];
- «в случае, когда ударение на предпоследнем слоге, либо убирается последний слог («artisan» – «Artigiano» (ital.), «balcon» – «balcone» (ital.), «chocolat» – «chocolate» (esp.)), либо последняя гласная заменяется на e muet («cadence» – «cadenza» (ital.), «mascarade» – «mascarata» (ital.)), либо ударение не сохраняется и ударным становится не предпоследний, а последний слог, при этом слово остается без изменений («bravo» – «bravo» (tal.), «guerilla» – «guerilla» (esp.), «loustic» – «lustig» (all.), «partenaire» – «partner» (angl.))» [30, с. 65];
- «в случае, когда ударение находится на третьем слоге от конца слова, но это довольно редко («piccolo» – «piccolo» (ital.), «camera» – «camera» (angl.))» [30, с. 65].

Существует следующий тип адаптации заимствованной лексики – это орфографическая ассимиляция. К такому типу относятся такие заимствования, которые при внедрении в другой язык приобретают иное написание. «В основном такой вид ассимиляции происходит в результате контакта между данным языком и языками других народов, в которых письменность исходного языка отличается от письменности заимствующего языка. Для французского такими языками являются русский, арабский,

китайский («sopesk», «tzar», «mitchourinien», «zenith», «kaolin», «kimono»))» [30, с. 88].

Когда структуры письменности у разных языков идентичны, тогда процесс заимствования происходит посредством устной речи. В качестве примера можно привести англицизмы, которые получили похожую орфографическую форму с произношением, принятым во французском языке («revue» – «review»). Еще одним примером являются заимствования из немецкого языка, которые тоже подверглись орфографическим изменениям («groseille» – «krausel») [5, с. 116].

Говоря о фонетических изменениях заимствований, стоит отметить отсутствие весомых отличий между системой гласных французского языка и южно-романских языков, и поэтому они остаются такими же.

Однако, что касается носовых гласных, которых нет ни в испанском, ни в итальянском, то они появляются во французском вследствие того, что заимствованное слово включает в себя одно из графических сочетаний представляющее этот носовой звук в данном языке («bambin» – «bambino» (ital.), «fanfaron» – «fanfaron» (esp.)).

Типичными изменениями звуков германских языков являются следующие:

- «гласные в заимствованном слове заменяются более подходящими французскими, однако они довольно сильно отличаются от тех, на которые были заменены. Например, звук [ʌ] в английских словах «club» и «lugger» во французском передается двумя разными звуками. В первом случае звуком [oe], во втором [и].;
- дифтонг [ai], представленный в немецком языке сочетанием ai, в английском либо oi либо ow, во французском иногда произносится как [и] («sauerkraut» (all.) – «choucroute»; «clown» [claun] (angl) – [clun] fr.);
- в случае если, в заимствованном слове после гласной следует носовой согласный, соответствующий французскому носовому

- звучу, то во французском языке сохраняется носовой звук («schnapphan» (all.) – «chenapan», «riding coat» (angl.) – «redingote»);
- упразднение многих согласных, идущих друг за другом, в результате исключения одной из них или добавления e muet («roastbeef» (angl.) – «rosbif», «landsknecht» (all.) – «lansquenet»);
  - английский шипящий согласный, когда ch[ts] во французском языке обычно передается с помощью щелевого ch[s] («punch» – «punch» [pos], «check» – «cheque», «challenge» – «challenge»)) [1, с. 59].

При изучении исследуемого материала были обнаружены данные, которые регламентируют следующее: когда заимствования из русского языка, то есть русизмы, то фонетических изменений заимствований мало, а в большинстве своем – это согласные звуки:

- «фрикаты [x] нет во французском языке, она заменяется взрывным согласным звуком [к] (на письме kh) («kolkhoze»);
- аффрикаты [ч], [ц] и щелевой звук [щ] во французском языке передаются с помощью сочетаний tch, ts и chtch («tsar», «tchernoziom»);
- плавный, долгий звук [л], как например, в слове «кулак», во французском передается простым [l] («koulak»)) [8, с. 323].

Подводя итог вышесказанному, с точностью можем отметить следующий немаловажный факт: в подавляющем количестве случаев в лексике французского языка заимствования внедряются посредством семантических, грамматических, графических и фонетических изменений. Значительно реже слова и иных языков, которые переходят во французский язык остаются такими же и сохраняют свой как орфографический, так и фонетический вид.

## 1.2 Англицизмы во французской публицистике

Влияние одного языка на другой всегда объясняется историческими причинами: войны, завоевания, путешествия, торговля и т. п. приводят к более или менее тесному взаимодействию различных языков. «Интенсивность притока новых заимствованных слов в разные периоды различна, изменяясь в зависимости от конкретных исторических условий. Степень влияния одного языка на другой в значительной мере зависит от языкового фактора, а именно от степени близости взаимодействующих языков, то есть от того, являются ли они близкородственными или нет» [35, с. 58].

Проблема языковых контактов является одной из интереснейших в современном языкознании. Активное вхождение англицизмов во французский язык обусловлено преимущественно внешними, социальными факторами такими, как: промышленность, торговля, пресса, спорт, кино, музыка, мода, развитие туризма. Модель американского образа жизни, имеющая значительное число последователей среди французов, статус английского языка как языка международного общения, развитие новых информационных технологий, которое распространилось как на профессиональную, так и на бытовую сферы жизни, способствуют экспансии английского языка. Ко всему этому следует добавить, что английский язык является вторым или третьим языком для миллионов людей, которые его изучают как иностранный.

Существуют и другие факторы, влияющие на широкое проникновение англицизмов во французский язык. Это «процессы интеграции и глобализации, начавшиеся в конце XX века. Они относятся к числу исторических тенденций современной эпохи и определяются как «ряд процессов, которые составляют единый мир» [11, с. 97].

«Процесс проникновения многочисленных англоязычных заимствований во французский язык, находит свое отражение не только в

вышеназванных сферах, но также в языке газеты, который, как известно, наиболее живо реагирует на любые перемены в жизни общества» [23, с. 174].

Согласно исследованиям французского лингвиста Генриетты Вальтер, источником 25 % заимствований во французском языке являются англоязычные слова и явления [19, с. 215]. Например, «week-end» вместо «fin de la semaine» и «bébé», берущее начало от английского «baby», ребёнок, широко используются даже такими солидными французскими изданиями, как «Le Figaro».

Главная характеристика газетно-публицистического жанра состоит во взаимодействии воздействующей и информационной функций. Необходимость создавать обобщенные, социально-типизированные образы и жесткие требования к изложению конкретных фактов ограничивают стиль автора публицистического текста.

Газетно-публицистический стиль не обладает замкнутостью по отношению к другим стилям. Он «активно взаимодействует со стилем художественной литературы, применяет его экспрессивные средства, широко использует разговорно-просторечные элементы в качестве эмоционально-оценочной лексики, а также включает многочисленные образцы канцелярской речи в связи с цитированием различных официальных документов. Черты газетного стиля – точность, емкость, оценочность, адекватность, образность, актуальность – аккумулируются в лексических единицах, типичных для публицистической речи» [26, с. 3].

К лексико-стилистическим особенностям следует отнести присутствие в газетном тексте слов-реалий, аббревиатур, тропов (метафора, метонимия, перифраза), фразеологических оборотов и неологизмов, включая заимствования. Слова-реалии называют предметы материальной культуры и абстрактные понятия и отражают духовные и материальные ценности того или иного народа. В частности, что касается слов-реалий, англицизмы представлены широким набором наименований различного рода

предприятий, фирм, издательств, общественных и политических институтов Англии и США.

Е.А. Войнова объясняет все имеющиеся различия в звучании как «явления фонологической подстановки, встречающиеся в большинстве заимствованных слов. Такие слова иногда называются гибридными заимствованиями, потому что они образованы частично из иностранного материала, а частично из родного» [6, с. 12].

Заимствованные слова или собственно заимствования употребляют только в таких случаях, когда из иностранного языка заимствуется как значение, так и звуковая оболочка слова. К примеру, французское слово «partenaire» – «партнер» не является точным фонетическим соответствием имитируемого слова «partner», но оно настолько близко к нему, что происхождение одного слова от другого не вызывает сомнений.

Е.А. Войнова выделяет три вида заимствований: «собственно заимствованные слова, кальки, семантические заимствования» [6, с. 17]. Их более подробное описание представлено в таблице 2.

Таблица 2 – Виды английских заимствований во французском языке

Название	Характеристика	Примеры
Денотативные заимствования	«Заимствование из языка вместе с понятием» [6, с. 18].	Leader – лидер; label – наклейка, ярлык, марка; nylon – нейлон.
Коннотативные заимствования	«Проникновение во французский язык английских слов, обозначающих понятия, которые уже имеют во французском языке свое наименование» [6, с. 18].	Baby – bébé – малютка, младенец; nurse – bonne d'enfant – няня; insane – insensé – безумный, бессмысленный.

Продолжение таблицы 2

Двойные заимствования	«Слова и понятия, перенятые английским языком в прошлые эпохи, возвращаются во французский язык с видоизмененной морфологией и семантикой, однако сохранив произношение согласно нормам французского языка» [6, с. 18].	Humour – юмор. Заимствованное английским языком в XVII веке из французского языка (фр. humeur) и получившее новое окончание, возвратившись в язык-источник, стало произноситься в соответствии с современными французскими произносительными нормами.
Заимствование словообразовательных элементов	«Заимствование определенных морфологических элементов английского языка (суффикс, окончание, приставка) и их присоединение к исконно французским словам» [6, с. 18].	Couponning образовано от французского слова coupon с помощью английского суффикса -ing.
Калькирование	«Переносится общее строение сложного слова, включая его значение. Звуковая оболочка слова частично изменяется все иностранные морфемы сохраняются» [6, с. 18].	Вместо французского tomber amoureux «влюбиться» говорят tomber en amour (от англ. to fall in love).

Проследить стилистические особенности использования англицизмов во французской публицистике можно на примере слоганов. Такой выбор объясняется тем, что англо-американская культура закладывает в слова емкость и звучность, поэтому и слоганы с использованием англоязычных заимствований на слух гораздо более запоминающиеся, а это, в свою очередь, на руку маркетологам.

Например, в журнале «L'Obs» большую часть заимствованных англицизмов составляют простые («phishing») и составные имена существительные («crowdfunding») и именные словосочетания («bucket challenge», «performance capture»), образованные по моделям, характерным для английского языка: N + N («data cruncher»), Adj. + N («big crush»). Реже

используется модель Adv. + Adj. («much obliged», «half visiting», «half shopping»), Adv. («so-so»), фразы: «No comment!»; «Jeb is back» [35, с. 62].

Употребление английских заимствований в текстах французской прессы становится все более характерным. Значительное количество англицизмов встречается в публицистических текстах, посвященных вопросам информатики, программирования, компьютерных технологий, где сложилась традиция употребления терминов в их начальном графическом виде (display – фр. экв. écran).

Аналогичная тенденция прослеживается в сфере средств массовой информации: теле- и радиовещания, письменной прессы (mailing – фр. экв. publipostage). Традиционно англицизмы содержатся во французских публицистических текстах, посвященных таким областям, как: экономика (audit – фр. экв. vérification), коммерция (shopping center – фр. экв. centre commerciale), спорт: (goal – фр. экв. objectif), кино (comics – фр. экв. dessinée), искусство и дизайн (design – фр. экв. conception). Гораздо реже встречаются англо-американские обозначения географических названий, названия учебных заведений, организаций, фирм и торговых марок.

Следует отметить, что частота употребления англицизмов во французском публицистическом тексте варьируется в зависимости от автора текста и тематики. Тексты целого ряда областей (экономика спорт, информатика и новые технологии) переполнены англицизмами.

Таким образом, широкое употребление значительного количества англицизмов во французском языке, в том числе и в газетном тексте, представляет собой естественный процесс, который свидетельствует о том, что язык – это живой, развивающийся организм, отражающий внеязыковые процессы, происходящие в современном мире.

Наличие во французском языке большого количества англицизмов, потерявших иностранную форму, свидетельствует в пользу совершенства механизма саморегуляции французского языка, отлаженного в течение веков. Более того, иностранные слова способствуют некоторому обновлению

словарного состава современного французского языка. Они ни в коей мере не затрагивают ни сути лексической системы, ни системы словопроизводства современного французского литературного языка. Напротив, заимствования совершенствуют язык, делают его более гибким и максимально информативным.

### **1.3 Арабизмы во французской публицистике**

Арабизмами называют «заимствование из арабского языка в другие языки, либо особенность, свойственная арабскому, но перенесённая в другой язык». Арабский язык, как язык религиозного общения мусульман, занимает значительное место в языках мусульманских народов (тюркские, кавказские, индоиранские и другие языки).

Развитие военных и экономических связей Франции со странами Магриба в XIX в., а впоследствии «миграция магрибинского населения на территорию Франции – все это способствовало заимствованию во французский язык арабской лексики. Арабский язык – один из основных источников заимствований во французском языке» [33, с. 11].

Выделяют два периода заимствования арабской лексики во французский язык.

Первый период длился с XI по XVIII вв. Заимствование арабской лексики в этот период осуществлялось как напрямую из арабского языка, так и посредством других романских и нероманских языков. Среди французских слов много латинских, имеющих арабское происхождение.

Посредником арабских заимствований был также испанский язык (XI-XVIII вв.), который богат заимствованиями из арабского языка, так как Испания была завоевана арабами в VIII в., а на ее территории был образован Кордовский халифат, куда арабы привнесли и сохранили свою религию и язык.

Итальянский язык стал посредником в заимствовании некоторых лексических единиц во французский, беря свое начало с Крестовых походов и заканчивая XVII в. Во французский язык попадали такие итальянские слова арабского происхождения как названия животных, ветров, экзотических растений, наименования атрибутов религии. Из других европейских языков для арабских слов проводниками послужили португальский и каталанский языки

Второй период – это XIX в. Он характеризуется наиболее тесными контактами Франции с арабскими странами, которые начались с колонизации Францией стран Магриба. Из магрибского диалекта во французский язык пришли арабские слова, обозначающие географические, религиозно-культурные, политические, культурные и бытовые понятия. Контакты французов с магрибским населением в период военных 116 сражений в Алжире, Тунисе и Марокко способствовали пополнению французского военного арго арабской разговорной лексикой, которая затем стала использоваться во французском просторечии.

По своему происхождению арабские заимствования не однородны во французском языке Франции, они делятся на заимствования из литературного арабского языка (56%) и диалектные заимствования (44%).

По географии распространения выделяются арабизмы, которые употребляются во всех странах Магриба, и лексические единицы, использование которых ограничивается пределами одной страны; количественно между собой эти две группы равны. Арабизмы, используемые во всех магрибских странах, относятся в основном к литературному языку, поэтому они многочисленны и хорошо известны даже за пределами Магриба, в современной Франции.

Иные лексические единицы, в основном диалектного происхождения, проявляют принадлежность населения к какой-либо местности, области, отражают черты его культурной самобытности.

Из магрибского диалекта во французский язык пришли арабские слова, обозначающие «географические, религиозно-культурные, политические, культурные и бытовые понятия. Практически все заимствованные слова представляют собой имена существительные (прямые заимствования)» [33, с. 9]

Нами выделены следующие признаки лексической адаптации арабских слов, заимствованных во французский язык Франции, на основе диссертации А.П. Черкасовой, в которой описан анализ 1033 лексических единиц арабского происхождения.

«Арабизмы, вошедшие во французский язык стран Магриба, представляют собой главным образом автохтонные заимствования (95%), обозначающие религиозные, культурные, географические и бытовые реалии и не имеющие эквивалентов в стандартном французском (badia/badiya, dechra/dachra, mechta, guetla, merja, badroun, tchamir ousla, tasse, sahfa, s'ni, mejmar, halleb)» [33, с. 21].

Помимо безэквивалентной лексики во французском языке Магриба функционируют лексические единицы арабского происхождения, имеющие эквиваленты в стандартном французском (5%), которые в работе обозначаются термином геосинонимы. К геосинонимам относятся «неполные эквиваленты и слова, имеющие соответствия в стандартном французском языке. Неполные эквиваленты обозначают понятия этики, образования, политики и нравственности и имеют отличия в значении» [13, с. 15].

Семантические кальки представлены французскими словами, «заимствованными с переносным значением арабского слова. Результатом этого процесса является появление новых лексико-семантических значений у единиц стандартного французского языка» [14, с. 71].

Фразеологическими кальками являются «специфические фразеологические единицы, которые созданы франкоговорящими магрибинцами и которые отсутствуют во французском языке Франции. При калькировании арабских фразеологических единиц французские

непереходные глаголы употребляются в качестве переходных, а также средствами французского языка передается форма прошедшего времени арабского выражения» [16, с. 14].

Проникновение арабских слов во французский язык Магриба происходит в основном через устное общение и тексты СМИ. Подтверждением является тот факт, что «многочисленные арабизмы-неологизмы, вошедшие во французский язык Алжира в период 1987-1990 гг., зафиксированы исключительно в устном общении и в текстах СМИ, в которых освещалось главное политическое событие того времени - предвыборная борьба между военными и боевиками-исламистами» [33, с. 14]. Так, арабизм *koursi* «власть, руководящий пост» является неологизмом 90-х годов, используется в основном в текстах алжирских газет «L'Opinion», «Horizons», «L'Hebdo Libéré», «La Nation», «Le Matin».

В ходе нашего исследования мы выяснили, что арабские заимствования во французском языке составляют весомую часть французской лексики.

### **Выводы по первой главе**

Окружающий мир подвластен изменениям, которые происходят во всем, к чему причастен человек: областях жизнедеятельности, смене приоритетности в выборе профессий, смене построения семейных отношений в разных поколениях, ментальном уровне развития общества, эмоциональном интеллекте, техническом прогрессе. Абсолютным логичным продолжением этих и не только изменений являются различные модификации языка. Логичным, потому что язык является зеркалом происходящего в стране. Значительную роль в обмене культурным кодом в виде языка играет связь Интернет, которая своей доступностью дает возможность всему миру очень быстро делиться, а впоследствии – и заимствовать.

Заимствование – это «копирование (обычно неполное и неточное) слова или выражения из одного языка в другой. То есть заимствованием

может являться сам процесс привнесения слова из иного языка, а также, и само по себе заимствованное слово. Мы даже можем понять, из какого конкретно языка было взято слово, употребив такие термины, как «русизмы», «англицизмы», «германизмы».

Нами были рассмотрены английские и арабские заимствования во французской публицистике.

Изучив особенности использования арабизмов во французской публицистике и способы их перевода, можно заключить, что арабские заимствования во французском языке составляют весомую часть французской лексики.

## **Глава 2 Анализ перевода на русский язык заимствований во французской прессе**

Франция считается одной из стран, выпустивших наибольшее число законодательных актов, касающихся её языка, поскольку в ее политике лингвистические вопросы, начиная с ордонанса Виллер-Коттре (1539 г.), всегда занимали существенное место.

Принято считать, что основополагающим документом языковой политики Франции на современном этапе считается закон Тубона, или закон № 94-665 от 4.08.1994 г. об использовании французского языка, призванный обеспечивать его применение как официального и обязательного в документах правительства, в работе, в вывесках и маркировках товаров, торговых договорах и некоторых других областях.

Однако постепенно этот закон отходит на второй план. Франция традиционно стремилась сохранить свою национально-культурную и лингвистическую идентичность, но, как активный член Евросоюза, вынуждена отречься от принципов своей национальной политики. Борьба за национальную идентичность каждого отдельного государства не соответствует политике ЕС, наднационального государства со своей особой, общеевропейской идентичностью.

Страна не может игнорировать процесс глобализации, в основе которого, в том числе, обмен культурного кода играет существенную роль. Именно поэтому происходит вынужденный пересмотр убеждений насчёт исключительного французского языка. И по этим причинам мы видим активное использование заимствований во французской публицистике.

## **2.1 Особенности перевода англицизмов на русский язык во французской публицистике**

Закон Тубона является одним из элементов борьбы с постоянно растущим влиянием английского языка как в повседневной, так и, конечно, в общественно-политической жизни Франции.

В эпоху Пятой республики отмечены два случая неприкрытого отхода от политики открытой защиты французского языка. Президент Валери Жискар-д'Эстен (1974-1981) не скрывал своей поддержки английского языка как международного и активно выступал на английском.

Президент Николя Саркози (2007-2012), заявлял, что поддерживает традиционную политику, но в то же время развивал экономические связи и отношения с крупнейшими англосаксонскими державами, а также считал, что лингвистический консерватизм французов – это препятствие для их активного участия в важнейших международных переговорах.

Согласно исследованиям, представленным в статье С.С. Киселева, «французский и английский языки в текстах докладов со временем стали реже сопоставляться или противопоставляться, реже встречаясь в одном элементарном контексте. Такое уменьшение коэффициента свидетельствует о стабилизации отношения к английскому языку, о привыкании к его наличию в повседневной жизни французов» [17, с. 419]. Соответственно это является косвенным свидетельством смены лингвополитического вектора Франции.

Одним из объяснений активного употребления англицизмов во французской публицистике служит то, что эта тенденция связана с восприятием английского, как международного языка, который олицетворяет собой современность, утонченность и открытость к другим культурам.

Немаловажным фактором, имеющим огромное влияние в данном вопросе является повсеместное использование Интернета. В особенности, в том, что касается влияния молодежи на культурные предпочтения.

Интернет является основным примером того, как французская протекционистская стратегия не достигает своих целей, потому что английский является основным языком интернета и у Интернета нерегулируемый характер. Исходя из вышесказанного, становится очевидным: закон Тубона не имеет весомой силы по причине глобализации мира, а как итог – частое употребление англицизмов во французской публицистике даже в тех случаях, когда есть французский эквивалент.

Поэтому первый этап нашего исследования заимствований в современном французском языке касается присутствия лексики английского происхождения.

Чтобы проанализировать употребление англицизмов в языке современной публицистики на материале французской прессы, нами был проанализирован массив французских статей объемом в 120 000 печатных знаков. Материалом исследования являлись ведущие французские публицистические издания, таких как: журналы «L'Express», «L'Obs», «Madame Figaro»; газеты «Le Figaro», «La Croix», «Le Monde»; новостные порталы «Le Figaro avec Sport 24» (спортивный портал газеты «Le Figaro»), ArabNews.

Далее мы перевели статьи на русский язык для определения конкретных способов перевода и выявили следующие способы перевода английских заимствований: транскрипция, транслитерация, калькирование, описательный перевод.

Также мы поделили найденные нами заимствования на три группы: слова-реалии, термины и новые слова (молодёжный сленг). В рамках каждой из этих тематических групп мы поделили найденные нами английские заимствования по способам перевода.

Приведём примеры каждого из способов перевода в тематических группах.

### **2.1.1 Слова-реалии**

Это такие английские слова, которые называют объекты, характерные для жизни англичан и чуждые французам. Так как национальный и исторический колорит во многом отличается, но есть и сходства, то таких слов немного. Рассмотрим, какими способами перевода разумно воспользоваться для перевода слов-реалий.

### **2.1.1.1 Калькирование**

- «A Ghazni, à 150 kilomètres au sud-ouest de Kaboul, elle vivait dans une *guest-house* avec plusieurs autres responsables de la mission humanitaire, poursuit Julie, qui décrit le quotidien de sa sœur, constitué «de familles à reloger, de femmes forcées à avorter ou d'enfants à réparer». – Она жила в *гостевом доме* вместе с несколькими другими сотрудниками гуманитарной миссии в Газни, 150 километрах к юго-западу от Кабула,» – продолжает Джули, описывая повседневную жизнь своей сестры: «семьи, которые нужно было расселить, женщин, вынужденных делать аборты, или детей, которым нужно было сделать операцию. [61, с. 63];
- «Le glucose peut ensuite être transformé en polyols, que l'on retrouve dans les *chewing-gums* par exemple». – Затем глюкоза может быть преобразована в полиолы, которые, например, содержатся в *жевательной резинке*. [61, с. 34].

Калькирование – это способ перевода слова или словосочетания по частям. При переводе слов-реалий такой способ используется, чтобы передать изначальный контекст, но и не потеряв при этом смысл каждого из слов, так как их значение важно.

### **2.1.1.2 Описательный перевод**

- «Dont celle d'un «raz-de-marée». Craignant la répétition de l'épisode de Floride, ces *landslide voters* voteraient en masse pour celui qui se dégage en tête, et plus probablement le sortant». – В том числе и «приливная волна». Опасаясь повторения эпизода во Флориде, эти *избиратели, благодаря которым будет победа с большим перевесом голосов,*

массово проголосовали бы за того, кто выйдет на первое место, и, что более вероятно, за уходящего. [58];

- «Je ne les aime pas vraiment. Je pense que cela enlève l'avantage d'avoir un bon *caddie* qui va sur le terrain et fait le travail à l'avance». – Они мне не очень нравятся. Я думаю, что это лишает нас возможности иметь хорошего *мальчика, подносящего клюшки для гольфа*, который выходит в поле и выполняет работу заранее. [56];
- «Mort du baron Benjamin de Rothschild, président de la *holding* Edmond de Rothschild». – Смерть барона Бенджамина де Ротшильда, председателя *фирмы, которая не управляет производством, а только держит контрольные пакеты акций тех монополий, интересы которых они представляют*, Эдмона де Ротшильда. [58].

Описательный перевод, другими словами – толкование, применяется тогда, когда необходимо разъяснить смысл несмотря на то, что это может привести к расширению объема текста. В словах-реалиях это наиболее актуально, так как здесь важно раскрыть значение и специфику реалии.

### **2.1.1.3 Прямое соответствие**

- «Mais un grand *jury* estime qu'il n'y a pas de quoi l'inculper». – Но главная *комиссия* считает, что ему нечего предъявить. [54, с. 7];
- «Autant dire un très large échec au regard des enquêtes d'opinion qui créditent aujourd'hui Emmanuel Macron d'un *score* autour de 20 %...» – Достаточно сказать об очень большой неудаче в отношении опросов общественного мнения, которые сегодня приписывают Эммануэлю Макрону *рейтинг* около 20% ... [54, с. 7];
- «Le pan de chemise qui sort, il veut dire au monde que les porteurs de chemise peuvent être aussi détendus que les porteurs de tee-shirt ou de *sweat-shirt*». – Выступающий клапан рубашки означает для мира, что владелец рубашки может быть так же расслаблен, как и тот, кто носит футболку или *толстовку*. [59, с. 34];

- «Comme tous les digital natives, Alexandre Daillance se construit une personnalité destinée à rayonner sur le *web*». – Как и все цифровые аборигены, Александр Дайндженс формирует личность, которой суждено сиять в *сети*. [59, с. 76];
- «Le *businessman* et le *terrien*». – Бизнесмен и домовладелец [49];
- Denise Christie Brothers, 38 ans, disparue un 1er janvier sur le *parking* d'un motel et retrouvée un mois plus tard sur un terrain vague voisin...». – 38-летняя Дениз Кристи Бразерс пропала 1 января на *стоянке* мотеля и месяц спустя была найдена на соседнем пустыре... [54, с. 6];
- «Il dépasserait aussi Ted Bundy, assassin sadique et nécrophile d'une trentaine de jeunes filles, John Wayne Garcy Jr., «le *Clown* tueur» aux 33 victimes, James Watson, dit «Bar- be-Bleue». – Он также догонит Теда Банди, садиста-убийцу и некрофила тридцати молодых девушек, Джона Уэйна Гарси-младшего, «*Клоуна-убийцу*» с 33 жертвами, Джеймса Ватсона, известного как «Синяя Борода». [54, с. 6];
- «Le pan de chemise qui sort, il veut dire au monde que les porteurs de chemise peuvent être aussi détendus que les porteurs de *tee-shirt* ou de *sweat-shirt*». – Выступающий клапан рубашки означает для мира, что владелец рубашки может быть так же расслаблен, как и тот, кто носит *футболку* или толстовку. [59, с. 34];
- «Little plaide coupable d'agression et de *kidnapping*, et le voilà sorti au bout de deux ans et demi...». – Литтл признает себя виновным в *похищении детей*, и вот спустя два с половиной года он отсутствует... [54, с. 6];
- «Une fois les manifestations du *week-end* passées». – После того, как события *выходных* пройдут. [54, с. 2];
- «Dès qu'il y a une manifestation d'ampleur dans Paris, ceux qu'on nomme les *black blocs* vont à l'affrontement direct avec les forces de l'ordre afin de montrer que l'Etat n'est pas tout-puissant». – Как только в Париже проходит широкомасштабная демонстрация, те, кого мы называем

- черными* блоками, вступают в прямую конфронтацию с полицией, чтобы показать, что государство не всемогущее. [54, с. 3];
- «C'est sa femme, Salwa Smaoui, qui a assuré les *meetings* à sa place». – «*Встречи* вместо него проводила его жена Сальва Смауи» [55, с. 3];
  - «Lorsqu'elle descendait de sa suite, en jean moulant, chemisier Hermès et casquette américaine, elle ne passait pas inaperçue dans le *lobby* des palaces où elle séjournait». – Когда она вышла из своего люкса в обтягивающих джинсах, блузке Hermès и американской кепке, она не осталась незамеченной в *вестибюле* дворцов, где остановилась. [64];
  - «La justice pétitionnaire, qui siege sans désespérer sur les plateaux de *télévision* et les reseaux sociaux, rend toujours de mauvais verdicts». – Носитель правосудия, который постоянно мелькает на *телевидении* и в социальных сетях, всегда выносит приговоры с ошибками. [54, с. 54];
  - «Je ne vais pas vous apprendre, à vous, que ce *show* montre chaque année le savoir-faire d'artisans soutenus par la maison qui porte votre nom». – Я не буду говорить вам, что эта *передача* каждый год демонстрирует достижения мастеров, которых поддерживает дом, носящий ваше имя. [61, с. 36];
  - «Le président de la Fédération internationale de *football* association (Fifa), Gianni Infantino, et celui du Comité international olympique (CIO), le Dr Thomas Bach, s'exprimèrent clairement contre cette initiative». – Президент Международной федерации *футбольных* ассоциаций (Fifa) Джанни Инфантино и президент Международного олимпийского комитета (МОК) доктор Томас Бах однозначно высказались против этой инициативы. [56];
  - «Faut le reste qui va avec, sinon on ressemble à un *cake* qui ferait semblant de téléphoner avec un iPhone en carton». – Вам понадобится остальное, что к нему прилагается, иначе это будет похоже на *торт*,

который делает вид, что звонит по телефону с картонным iPhone. [60, с. 96];

- «Les *trench-coats*, indissociables du nom Burberry, sont quant à eux réinterprétés tantôt en cuir noir brillant, tantôt dans une version lamée lumineuse». – *Тренчи*, неотделимые от названия Burberry, иногда переосмысляются в блестящей черной коже, иногда в версии из светящейся. [58].

Прямое соответствие – это самый часто употребляемый способ перевода, так как с точки зрения лексики, те слова, что были переведены способами транскрипция и транслитерация, и вошли в словарь – на данный момент их переводят именно этим способом. Вышеописанные примеры уже прочно вошли во французскую лексику, а соответственно, и широко употребляются во французской публицистике – это является причиной использования способа прямого соответствия.

### **2.1.2 Термины**

Такие слова можно определить как «слово или словосочетание специального языка, создаваемое для точного выражения специальных понятий и обозначения специальных предметов» [45, с.188]. Глобализация ведет к тому, что в медиапространстве достаточно много терминов, которые необходимо знать для того, чтобы статьи оставались актуальными, и это, в свою очередь, ведёт к укреплению терминов во французском языке. Приведём примеры англицизмов-терминов и рассмотрим их способы перевода.

#### **2.1.2.1 Транскрипция и транслитерация**

- «Et si les religions avaient enfin de l'*humour*?». – Что, если бы в религиях наконец-то появился юмор? [60, с. 44];
- «...leur fille de trois ans, ont péri dans un *raid* sur la bande de Gaza, selon les autorités locales». – ... по словам местных властей, их трехлетняя дочь погибла в результате *рейда* в секторе Газа. [51];

- «Les deux musiciens se sont essayés, déjà, au cinéma, avec des *clips* («L'Anglemort»), une télé («De l'encre») et un court-métrage («Ce chemin devant moi») ... – Оба музыканта уже пробовали свои силы в кино: в *клипе* ("L'Anglemort"), в телешоу ("De l'encre") и в короткометражном фильме ("Ce chemin devant moi») ... [52];
- «La camera s'at- tarde sur les yeux des frères». – *Камера* фокусируется на глазах братьев. [63];
- «Parfois cela prive même des gens de déguster», soutient Sara Boukhaled, fondatrice de Maison Gazelle, pâtisserie franco-marocaine spécialisée dans la corne de *gazelle*». – Иногда это лишает людей возможности попробовать», - говорит Сара Бухалед, основательница Maison Gazelle, франко-марокканской кондитерской, специализирующейся на рожках *газели*. [51];
- «Sa simplicité, sa radicalité... pour moi qui n'aime pas trop l'ornementation, c'était un rêve», explique Nicolas Di Felice lorsqu'on le rencontre dans le *studio* parisien de la marque, quelques jours avant son premier defile». – Его простота, его радикальность... для меня, который не очень любит украшения, это была мечта», - объясняет Николя Ди Феличе, когда мы встречаемся с ним в парижской *студии* бренда, за несколько дней до его первого показа. [58].

Данные термины появились не очень давно во французском языке и по этой причине для перевода использовались способы транслитерации и транскрипции. Прямой эквивалент невозможен, поэтому применялся фонетический способ и морфемный.

#### **2.1.2.2. Калькирование**

- «Le cardinal Zuppi a énoncé que «dans un monde de solitude et de tant d'individualisme, combien n'avons-nous pas besoin de tables d'amitié et d'intimité profonde, et non de *self-services* efficaces...». – Кардинал Цуппи заявил, что «в мире одиночества и такого большого

- индивидуализма, насколько нам не нужны столы дружбы и глубокой близости, а также эффективное *самообслуживание*... [52];
- «*Ce power couple fringant a eu une première vie dans le luxe...*». – У этой лихой *властной пары* была первая жизнь в роскоши... [59, с. 82];
  - «*Pour la vie intérieure qui a pris tant de place*» en temps de pandémie, Saint Laurent comme tant d'autres marques du luxe et de mass market n'a pas résisté à la tentation du *home wear* comme ce peignoir marabout à imprimé floral contrastant avec l'univers noir glam rock habituel». – Для внутренней жизни, которая занимала так много места» во время пандемии, Saint Laurent, как и многие другие бренды роскоши и массового рынка, не устояли перед соблазном носить *одежду для дома*, такую как этот халат марабу с цветочным принтом, контрастирующий с обычной вселенной темного глэм-рока [51].

При переводе терминов способ калькирование применяется, так как является заимствованием особого рода: заимствуется из английского языка слово и буквально переводятся элементы, которые ее составляют. Таким образом привносятся в слово новые экспрессивные элементы, происходит калькирование структуры, привносятся в язык новые конструкции.

### **2.1.2.3 Описательный перевод**

- «...ou encore celle du *brinkmanship* - la diplomatie du «bord du gouffre» - menée au sujet de l'Indochine et surtout des îles Quemoy et Matsu, au large de Formose». – ...или еще раз о *балансировании мира на грани войны* - дипломатии «на краю пропасти» - применительно к Индокитаю и особенно к островам Кемой и Мацу у побережья Формозы [62, с. 66].

Заимствования, которые переводятся данным способом, мы можем увидеть тогда, когда никаким из вышеописанных способов невозможно передать изначальное значение слова, а только при помощи развернутого словосочетания. В данном случае в русском языке отсутствует термин,

который бы обозначал то же самое, поэтому при переводе прибегаем именно к данному методу.

#### 2.1.2.4 Прямое соответствие

- «*Last but not least*, la légitimité de chacun à la fonction qu'il occupe évitera les jalousies du reste du personnel». – *И последнее, но не менее важное*: легитимность каждого человека в должности, которую он выполняет, позволит избежать зависти со стороны остального персонала [53];
- «Une élection intermédiaire qui fait le plus souvent figure de *test électoral* pour le président en place». – Промежуточные выборы, которые чаще всего служат *проверкой* для действующего президента [54, с. 7];
- «...l'armée a raconté comment les forces spéciales de la *task force* Sabre ont «neutralisé» l'une des figures du terrorisme djihadiste au Sahel». – ...в армии рассказали, как спецназ *оперативной* группы «Сабр» «нейтрализовал» одну из фигур джихадистского терроризма в Сахеле [55, с. 5];
- «Et pu blie également les backstages, les *close-up*, les photos des célébrités, mais aussi les tendances fortes et les looks street style». – А также фотографии за кулисами, *крупные планы*, фотографии знаменитостей, а также сильные тенденции и образы в уличном стиле. [59, с. 14];
- «Ces malentendus viennent aussi du fait qu'on a des *castings* mentaux pour les intellectuels du Sud». – Эти недоразумения также происходят из-за того, что у нас есть ментальный *отбор* для интеллектуалов с Юга [60, с. 28];
- «La nouvelle collection ne devrait pas décevoir les adeptes de la marque: robes fluides en *patchwork* de foulards de soie, jupes réalisées à partir de tapis frangés et tops imprimés du logo Lune y sont». – Новая коллекция не должна разочаровать поклонников бренда: в наличии плавные

- лоскутные* платья из шелковых шарфов, юбки из пледов с бахромой и топы с принтом логотипа Moon [58];
- «Prés de deux ans et demi après le référendum pour quitter l'Union européenne, les Britanniques ont enfin un *deal*». – Спустя почти два с половиной года после референдума о выходе из Европейского Союза британцы, наконец, заключили *сделку* [54, с. 4];
  - «Jusqu'à l'été dernier, Samuel Little n'était qu'un *serial killer* somme toute assez ordinaire...». – До прошлого лета Сэмюэл Литтл был обычным *серийным убийцей*... [54, с. 6];
  - «Des *leaders* politiques, des journalistes, des écrivains, des universitaires sont en prison». – Политические *лидеры*, журналисты, писатели, ученые в тюрьме. [54, с. 8];
  - «Cet ancien militaire du 3e Rima de Vannes qui a monté une entreprise d'importation de véhicules de *sport* n'a pas ménagé sa peine toute cette semaine». – Этот бывший солдат 3-го Рима де Ванн, открывший бизнес по импорту *спортивных* автомобилей, всю эту неделю не жалел сил. [54, с. 2];
  - «Ça se jouera sans doute très peu de temps avant le *vote*». – Несомненно, это будет разыграно незадолго до *голосования*. [54, с. 7];
  - «...non au terrorisme non au despotisme», sont quelques-uns des *slogans* scandés par les druzes». – ...нет терроризму, нет деспотизму», - вот некоторые из *лозунгов*, которые скандируют друзы ... [55, с. 3];
  - «...et un *job* dans les arts de la table pour Xavier, passé notamment chez Lalique et Christofle...». – ...и *работа* в посуде для Ксавьера, в частности, проведенная в Lalique и Christofle... [59, с. 86];
  - «...elle ne passait pas inaperçue dans le lobby des *palaces* où elle séjournait». – ...она не осталась незамеченной в вестибюле *дворцов*, где остановилась [64];

- «Turner Cody connaît sa *country* au bout de ses doigts, il sait même la changer en ballades douces et presque gaies, presque pop, sur des mélodies qui swinguent juste ce qu'il faut pour donner envie de partir en vadrouille à la recherche de «Better Days». – Тернер Коди знает свою *страну* вдоль и поперек, и он даже знает, как превратить ее в сладкие, почти поп-баллады с мелодиями, которые раскачиваются настолько, что вам захочется бродить в поисках "Better Days". [57];
- «Les deux hommes à moto, Zia Ahmad et Nabi Abdul, la trentaine tous deux, sont arrêtés par la foule, qui tente de les *lyncher*». – Двое мужчин на мотоцикле, Зия Ахмад и Наби Абдул, обоим около 30 лет, были остановлены толпой, которая попыталась подвергнуть их *самосуду*. [63];
- «C'est *clean*, *minimaliste*, *intéressant*». – Он *чистый*, минималистичный, интересный. [52];
- «S'il ne laisse pas indifférent, c'est parce que le violet peut être aussichic que *cheap*». – Если он не оставит вас равнодушным, это потому, что фиолетовый может быть, как дорогим, так и *дешевым*. [52];
- «Les 180 *helpers* - comprenez les bénévoles - en ont, eux, facilement dix de moins». – 180 *помощников* - то есть добровольцев - в десять раз меньше. [63];
- «C'est un *verdict* qui choque, embrast les reseaux sociaux et agite les politiques». – *Вердикт*, который шокирует, поджигает социальные сети и волнует политиков. [54, с. 8];
- «Façon de ne pas le réduire à un simple choix de *casting* politique...». – Способ не сводить это к простому выбору политического *кастинга*... [54, с. 4];
- «...le *trafic* illicite des biens culturels illégalement exportés». – ...незаконный *трафик* незаконно вывезенных культурных ценностей [54, с. 9];

- «Trop de pluralité dans les titres, d'autant qu'on y entend des paroles en anglais, en allemand et en espagnol, ainsi que la reprise en français d'un *standard* brésilien de Carlos Lyra et Vinicius de Moraes». – Слишком большое количество названий, особенно потому, что мы слышим тексты на английском, немецком и испанском языках, а также возобновление французского бразильского *стандарта* Карлосом Лайрой и Винисиусом де Мораесом. [59, с. 82];
- «C'est donc avec un look au-delà de la *lose* que je suis arrivée devant le Musée Rodin». – Я подошел к музею Родена, не *теряя* надежды. [60, с. 97];
- «Comme tous les *digital natives*, Alexandre Daillance se construit une personnalité destinée à rayonner sur le web». – Как и все *цифровые* аборигены, Александр Дайндженс формирует личность, которой суждено сиять в сети. [59, с. 76];
- «Talkie-walkie à la ceinture, des dizaines de techniciens – masqués – déploient des mètres de câbles, installent les rails qui vont servir aux plans en *travelling*, testent l'imposante grue rouge qui culmine à plusieurs mètres du sol...» – На поясе рация, десятки техников в масках разворачивают метры кабелей, устанавливают рельсы, которые будут использоваться для съемок в *пути*, проверяют внушительный красный подъемный кран, который поднимается на несколько метров над землей... [58].

Термины, которые переведены способом «прямое соответствие» характеризуются тем, что существуют только в такой связке: слово-перевод. Есть устоявшийся и уже принятый перевод у ряда слов, поэтому англицизмы уже ему соответствуют и не переводятся как-то иначе, вне зависимости от контекста публикации.

### **2.1.3 Новые слова (молодёжный сленг)**

Эти слова характеризуются тем, что вошли во французскую лексику сравнительно недавно, но, во многом благодаря развитию сети Интернет,

довольно прочно обосновались и часто применяются во французской прессе. Рассмотрим примеры англицизмов-терминов и способы их перевода.

### 2.1.3.1 Транскрипция

- «Dans un autre *tweet*, elle exprime son «sentiment diffus que les «gilets jaunes» ...». – В другом *twite* она выражает «расплывчатое ощущение, что «желтые жилеты» ... [54, с. 4];
- «Nous interviewons la voix de la révolution de Jasmin à Paris, dans le *showroom* des guitares Gibson ou l'artiste fait la promo de son nouvel album électro au titre résolument universaliste». – Мы берем интервью у Жасмин в Париже, в *шоуруме* с гитарами Гипсон, где артист продвигает свой новый электроальбом с решительно универсалистским названием. [52].

Ввиду ещё не устоявшегося перевода из-за ещё малого времени использования слов, применяется способ транскрипция – заимствование, при котором сохранена звуковая форма. Это связано с тем, что слова часто «на слуху», соответственно, используются также, как и слышатся по причине отсутствия звукового эквивалента.

### 2.1.3.2 Калькирование

- «Le résultat ne se fait pas attendre, c'est avec une énergie retrouvée qu'elle concocte pour sa famille et ses amis jus pressés à froid et *milk-shakes* végétaliens à base de noix». – Результат не заставил себя ждать: с новой энергией она придумывает для своей семьи и друзей соки холодного отжима и веганские *молочные коктейли* на основе орехов. [60, с. 71].

Англицизмы, которые переведены данным способом, характеризуются тем, что заимствуются ассоциативное значение и структурная модель слова или словосочетания. Часто подобные слова совсем не переводятся, так как, несмотря на недолгое время присутствия их во французском языке, ассоциативное значение уже прочно укрепилось.

### 2.1.3.3 Прямое соответствие

- «...*le coffee-shop* Maisie, dans un décor lumineux imaginé par la designer californienne Mallery Roberts Morgan...». – *кофейня* Maisie в ярком декоре, придуманном калифорнийским дизайнером Маллери Робертсом Морганом. [60, с. 12];
- «Le «*trash*», c'est ce qui se passe aujourd'hui», a rétorqué M. Dupond-Moretti, évoquant des émissions regardées lors d'«*insomnies*». – «*Mусор*» – это то, что происходит сегодня», - парировал гражданин Дюпон-Моретти, имея в виду программы, которые смотрят во время «бессонницы». [51];
- «...il se dit que les femmes vont notamment au cinéma pour y glaner des idées de *looks*». – ...говорят, что одна из причин, по которой женщины ходят в кино, – это получение идей для внешнего *вида*». [63];
- «Il vous offre 1 million de dollars (une somme astronomique à l'époque) pour venir deux fois par an à Hollywood habiller ses *stars*, aussi bien à l'écran que dans la vraie vie». – Он предлагает вам 1 миллион долларов (астрономическая сумма в то время), чтобы два раза в год приезжать в Голливуд, чтобы одеть своих *звезд*, как на экране, так и в реальной жизни. [63];
- «Dans la foulée, ce sont Rihanna, Wiz Khalifa, Tyga et Rita Ora qui adoptent les fameuses *baseball caps* NasaSeasons». – При этом Рианна, Виз Халифа, Тайга и Рита Ора надевают знаменитые *бейсболки* NasaSeasons. [59, с. 98];
- «Il entend aider les *outsiders* du système...». – он намерен помочь *посторонним* в системе... [59, с. 87];
- «Impavide petite femme en noir, elle porte artistement une extravagante tenue Alaïa, *pull* et jupe corolle en maille, brodés de sequins». – Непризрачная маленькая женщина в черном, артистично носит экстравагантный наряд «Алая», *свитер* и вязанную юбку, расшитого пайетками. [52];

- «Un rythme effréné, des voyages autour du monde, le *burn-out* n'est pas loin. Le constat est sans appel». – Бешеный темп, кругосветные путешествия, не за горами *выгорание*. Вывод ясен. [59, с. 33].

Англицизмы, переведённые таким способом – это заимствования, которые регулярно встречаются именно в такой определенной связке: исходное слово-перевод.

Таким образом, по итогу первого этапа исследования способов перевода англицизмов во французской публицистике в тематических разделах заимствований, таких как: слова-реалии, термины и новые слова (молодёжный сленг) мы пришли к выводу, что наиболее часто употребляемый способ – это прямое соответствие.

Связано это с тем, что заимствования из английского языка, в том числе, в связи с тем, что английский язык является международным, повсеместно появились во всех языках, и французский язык – не исключение. Соответственно, так как англицизмы на протяжении долгого времени являются составной частью французского языка (и французской публицистики), а также частота употреблений растет, проникая во все сферы жизни, то при переводе используется, в основном, прямое соответствие, так как нет необходимости в иных способах – перевод уже прочно укрепился со словом изначального языка.

Также немаловажным является то, что способ перевода «прямое соответствие» - самый часто встречаемый во всех тематических разделах: слова-реалии, термины и новые слова (молодёжный сленг). Это означает, что англицизмы активно используются в письменной речи французской публицистики, вне зависимости от контекста статьи.

Количественное сравнение частоты использования способов перевода, в зависимости от тематического раздела представлено в таблице 3.

Таблица 3 – Частота использования и процентное соотношение способов перевода англицизмов

Наименование способа перевода	Название тематического раздела, к которому относятся англицизмы			Итого
	Слова-реалии	Термины	Новые слова (молодёжный сленг)	
Транскрипция и транслитерация	-	6	2	8 (11 %)
Калькирование	2	3	1	6 (8 %)
Прямое соответствие	19	26	9	54 (75 %)
Описательный перевод	3	1	-	4 (6 %)

Получается, что для перевода анализируемых нами англицизмов наиболее часто применялся способ перевода прямое соответствие (75 %), а наименее часто – описательный перевод (6 %). Связано это с тем, что англицизмы встречаются нередко во французской прессе, и читатели уже, чаще всего, знают, какой перевод, поэтому необходимость в описательном переводе (полном объяснении заимствования) чаще всего отпадает.

Способы перевода, такие как: транскрипция и транслитерация (при переводе англицизмов их чаще применяют совместно, поэтому мы их объединили в один способ перевода) и калькирование применялись в следующем процентном соотношении: 11 % и 8 % соответственно. Это можно объяснить следующим образом: ассоциативные значения английских слов (которые впоследствии становятся английскими заимствованиями), чаще всего, уже известны, так как, например, посредством публикаций в социальных сетях (в которых зарегистрированы внушительная часть населения планеты) распространяются довольно быстро. Поэтому не так часто встречаются во французской публицистике англицизмы, которые следует переводить данными способами.

Процентное соотношение примененных способов перевода при переводе англицизмов представлено на рисунке 1.

## Способы перевода англицизмов



Рисунок 1 – Процентное соотношение способов перевода англицизмов

Таким образом, по итогу первого этапа исследования мы выявили, что:

- постепенно закон Тубона отошёл на второй план, так как борьба за национальную идентичность каждого отдельного государства не соответствует политике Евросоюза;
- для перевода анализируемых нами англицизмов наиболее часто применялся способ перевода прямое соответствие (75 %), а наименее часто – описательный перевод (6 %).

### **2.2 Особенности перевода арабизмов на русский язык во французской публицистике**

Второй этап нашего исследования заимствований в современном французском языке касается присутствия лексики арабского происхождения. Необходимость исследования этого явления объясняется значительным изменением социальной структуры французского населения, в которой в настоящее время заметное место занимают выходцы из стран Северной Африки – стран Магриба, таких как Алжир, Марокко, Тунис и другие, государственным языком которых является арабский язык.

Как утверждают известные лексикологи Е.М. Чекалина и Т.М. Ушакова, в хронологическом плане в современном французском языке можно выделить два пласта арабизмов:

- 1) весьма многочисленный корпус арабских слов, перешедших во французский язык в период с раннего средневековья до Возрождения;
- 2) более поздние заимствования нового и новейшего времени [32, с. 198].

По их мнению, арабизмы первой группы представляют собой полностью ассимилированные слова. В средние века активному проникновению арабских слов способствовали такие социально-исторические факторы как существование могущественных арабских государств с высокоразвитой наукой и культурой, а также обширная торговля.

Что касается заимствований нового и новейшего времени, то они перешли во французский язык прямо из арабского, без языков-посредников. В этот период заимствовались в основном арабские фольклорные слова, так как существовала своеобразная литературная мода – «ориентализм», которая проявлялась в путешествиях на Восток с последующим красочным описанием экзотических восточных нравов и обычаев [32, с. 198-199].

Преследуя цель исследования употребления арабизмов в языке современной публицистики на материале французской прессы, нами был проанализирован массив французских статей объемом в 120 000 печатных знаков. Материал исследования отбирался из ведущих французских публицистических изданий, среди которых: журналы «L'Obs», «Madame Figaro», «L'Express», газеты «Le Monde», «Le Figaro».

Основное внимание при этом уделялось определению конкретных способов перевода арабских заимствований на русский язык. В ходе исследования были выявлены следующие способы: транскрипция, транслитерация, калькирование и прямое соответствие.

Приведём примеры каждого из способов перевода в тематических разделах.

### **2.2.1 Слова-реалии**

Это такие арабские слова и словосочетания, которые обозначают не характерные для французского населения географические, этнографические, общественно-политические реалии. Анализируя статьи во французской прессе, в основном, те слова, что использовались, относились к данному тематическому разделу.

Рассмотрим, какими способами перевода разумно воспользоваться для перевода слов-реалий.

#### **2.2.1.1 Транскрипция и транслитерация**

- «Ce sont les colons, alors que l'association des *ulémas*, elle, y était favorable». – Это колонисты, в то время как ассоциация *улемов* была к ним благосклонна. [59, с. 74];
- «La génération suivante vivra « des modes d'identification conflictuels », dès lors que deux paradigmes d'enseignement vont structurer le champ intellectuel : l'école coloniale de Jules Ferry et le maintien des écoles coraniques, *zaouïas* et *médersas* fondées par l'association des Oulémas». – Следующее поколение испытывает «конфликтующие способы идентификации», поскольку две парадигмы обучения будут структурировать интеллектуальное поле: колониальная школа Жюль Ферри и содержание коранических школ, *зауи* и *медресе*, основанных ассоциацией улемов. [51];
- «On y lit qu'Abdul al-Hadi al-Iraqi est soupçonné d'avoir financé «des *talibans* à l'origine de l'assassinat, le 16 novembre 2003, d'un travailleur civil des Nations unies travaillant à Ghazni». – В нем говорится, что Абдул аль-Хади аль-Ираки подозревается в финансировании «талибов, стоящих за убийством 16 ноября 2003 года сотрудника Организации Объединенных Наций, работавшего в Газни. [59, с. 33];

- «Debjani a conçu une série d'expositions de papier et d'animations dessinées à la main pour capturer des contes populaires bien connus du Moyen-Orient, notamment le conte émirati de Salama – un *djinn* – et de ses filles». – Дебджани разработал серию нарисованных от руки бумажных и анимационных экспонатов, чтобы запечатлеть известные народные сказки Ближнего Востока, в том числе эмиратскую сказку о Саламе - *джинне* - и его дочерях. [51];
- «C'est un pur fantasme Houellebecquien; on n'ajamais vu en France 100 000 "musulmans" dans la rue pour demander du *halal* ou des mosques...» – Это чистая фантазия Ульбека; мы никогда не видели во Франции 100 000 «мусульман» на улице, требующих *халаль* или мечети ... [59, с. 33];
- Au moins quatre personnes sont mortes et 34 ont été blessées par l'explosion d'une bombe mardi dans une *madrassa* de Peshawar, grande ville du Nord-Ouest pakistanaï, ont indiqué des sources policières. – По меньшей мере четыре человека погибли и 34 получили ранения в результате взрыва бомбы во вторник в *медресе* в Пешаваре, крупном городе на северо-западе Пакистана, сообщили сотрудники полиции. [51];
- «Vous ne situez plus l'origine du mot «islamophobie» chez les *mollahs* iraniens au moment de la révolution islamique, mais à l'époque coloniale». – Вы больше не определяете происхождение слова «исламофобия» среди иранских *мулл* во время исламской революции, а в колониальную эпоху. [59, с. 33];
- «Pour la vie intérieure qui a pris tant de place» en temps de pandémie, Saint Laurent comme tant d'autres marques du luxe et de mass market n'a pas résisté à la tentation du home wear comme ce peignoir *marabout* à imprimé floral contrastant avec l'univers noir glam rock habituel». – Для внутренней жизни, которая занимала так много места» во время пандемии, Saint Laurent, как и многие другие бренды роскоши и

- массового рынка, не устояли перед соблазном носить одежду для дома, такую как этот халат *марабу* с цветочным принтом, контрастирующий с обычной вселенной темного глэм-рока. [51];
- «Des Marocains marchent en février 1946 près de la porte Bab Bou Jeloud, dans la *médina* de Fès». – Марокканцы гуляют в феврале 1946 года у ворот Баб-Бу-Джелуд в *медине* Феса. [51];
  - «Historique, la ville surnommée, autrefois, «Al madina assaliha» offre à ses visiteurs un agréable séjour grâce à sa nature, ses sites, ses *casbahs* et ses ruelles». – Исторический город, ранее прозванный «Аль-Мадина Ассалиха», предлагает своим посетителям приятное пребывание благодаря своей природе, достопримечательностям, *касбам* и переулкам. [51];
  - «Avec ses aggrozouk, cultibutte et autre rouleau *fakir*, dans l'Isère, cette coopérative est devenue l'indispensable boîte à idées de ceux qui veulent échapper au modèle industriel». – Этот кооператив с его агрозуком, культибуттом и другим *факиром* в Изере стал незаменимым ящиком для предложений для тех, кто хочет избежать индустриальной модели. [58];
  - «Les collections, les objets présentés n'ont rien d'exceptionnel – des lettres, un coin de salon qui ressemble à celui de Jean Moulin, des tickets de rationnement, une selle de *méhari* pour raconter l'épopée». – В коллекциях и представленных объектах нет ничего исключительного - письма, лаунж-зона, напоминающая дом Жана Мулена, продовольственные билеты, седло *мехари*, чтобы рассказать историю эпопеи. [63].

Арабизмы, являющиеся словами-реалиями и переведенные способами транскрипция и транслитерация, немногочисленны в статьях французской публицистики, потому как многие арабские заимствования перешли во французский еще в раннем средневековье. Слов, которые перешли относительно недавно, их гораздо меньше, и для их перевода транскрипция и

транслитерация применяются, потому что это способствуют более точному переводу и/или нет французских эквивалентов.

### 2.2.1.2 Прямое соответствие

- «... artisans fabriquant les ustensiles relatifs au *couscous*, agriculteurs produisant les céréales, meuniers transformant celles-ci en semoule, commerçants, hôteliers». – ...ремесленники, изготавливающие посуду для *кускуса*, фермеры, производящие злаки, мельницы, перерабатывающие их в манную крупу, торговцы, отельеры. [60];
- «Une semaine après l'élimination d'Abdelmalek Droukdel, l'émir d'al-Qaida au Maghreb *islamique*...». – Через неделю после устранения Абдельмалека Друкделя, эмира «Аль-Каиды» в *исламском* Магрибе... [55, с. 3];
- «Le mois de jeûne du *ramadan* a débuté le 13 avril et doit se terminer le 13 mai». – Месяц поста *Рамадан* начался 13 апреля и закончится 13 мая. [64];
- «A écouter ceux qui parlent de l'islam aujourd'hui, il y aurait deux musulmans types en France: le jeune de banlieue et l'*imam* barbu». – Если послушать тех, кто сегодня говорит об исламе, во Франции можно увидеть двух типичных мусульман: молодой человек из пригорода и бородатый *имам*. [59, с. 33];
- «Le *djihad* dans l'Est de l'Asie», titre le dernier numéro de Rumiya, la revue mensuelle du groupe, qui met en avant son centre d'intérêt du moment: les Philippines». – *Джихад* в Восточной Азии» - это заголовок последнего выпуска ежемесячного обзора группы «Румия», в котором подчеркивается ее текущая направленность: Филиппины. [57, с. 5];
- «...déclare à *Arab News* le *sultan* Al-Saleh, consultant en patrimoine culturel et directeur de la Saudi Heritage Preservation Society». – ...*Султан* Аль-Салех, консультант по культурному наследию и

- директор Саудовского общества сохранения наследия, рассказал на новостях Arab News. [51];
- «Les chefs, quant à eux, portaient de splendides *'burnous'* en tissu doré». – Вожди, со своей стороны, носили великолепные "бурнусы" из золотой ткани. [51];
  - «Passez la porte et vous vous retrouverez perdu dans les *bazars* et les ruelles sinueuses de la vieille ville». – Пройдите через дверь, и вы окажетесь затерянными в *базарах* и извилистых улочках старого города. [51];
  - «Combien d'attentats aux Etats-Unis, en Espagne, en Angleterre, en Belgique, tous aux cris de «Allah est grand»?» – Сколько нападений в США, Испании, Англии, Бельгии, и все они с криками «Аллах велик»? [63];
  - «Comme ses ancêtres, ce cultivateur de 62 ans vit de ses dattes avec ses deux parcelles au coeur du "ksar" de Zenada, un des quartiers fortifiés de l'oasis, aux confins des montagnes de l'Atlas et du désert saharien». – Как и его предки, этот 62-летний фермер живет от своих фиников с двумя участками в самом сердце "Ксара" Зенада, одного из укрепленных районов оазиса, на границе Атласских гор и пустыни Сахара. [51];
  - «Optez pour un dîner aux accents orientaux en servant un *tajine* à vos invites». – Выберите ужин с восточными акцентами, подав гостям *тажин*. [64];
  - «Si tout va bien, le poisson frais sera de retour au *souk*». – Если все пойдет хорошо, свежая рыба вернется на *базар*. [63];
  - «En parallele, autant d'associations 1905 pour les mosquées et salles de prière *musulmanes*...». – Параллельно столько же объединений 1905 г. для мечетей и *мусульманских* молельных комнат... [54, с. 15];
  - «L'artillerie israélienne a ciblé les zones frontalières du nord de la bande de Gaza, notamment les villes de Beit Hanoun et Beit Lahia ainsi que le

- village *bédouin*, forçant des milliers d'habitants à fuir leurs maisons et à chercher refuge dans les écoles des Nations Unies». – Израильская артиллерия нанесла удар по северным приграничным районам сектора Газа, включая города Бейт-Ханун и Бейт-Лажия и *бедуинскую* деревню, вынудив тысячи жителей покинуть свои дома и искать убежища в школах ООН. [51];
- «Dans le questionnaire que vous citez, la question n'est pas «Faut-il imposer la *charia*?» – В анкете, в котором вы упоминаете нет вопроса: «Навязывают ли вам *шариат*? [59, с. 33];
  - «D'autant que parmi les phares de l'obscurantisme et du despotisme islamique figure l'Arabie *saoudite*». – Тем более, что среди маяков мракобесия и исламского деспотизма *Саудовская Аравия*. [55, с. 6];
  - «Je n'ignore rien de la réussite d'une certaine bourgeoisie d'origine *maghrébine* en France, ce qui devrait d'ailleurs nous interdire de «victimiser» les musulmans». – Я полностью осведомлен об успехах определенной буржуазии *магрибского происхождения* во Франции, которые также должны помешать нам «преследовать» мусульман. [59, с. 33];
  - «A défaut de disparaître, c'est le «*califat*» qui, aujourd'hui, s'effondre». – Неспособность исчезнуть - это «*халифат*», который сегодня рушится. [57, с. 3];
  - «J'avais repris cette idée selon laquelle il n'y a pas de différence entre l'Arabie *saoudite* et Daech...». – Я подхватил эту идею, согласно которой нет разницы между *Саудовской Аравией* и Даиш ... [60, с. 101];
  - «...les musulmans *chiïtes*, les juifs, les zaïdites, les homosexuels, les femmes adultères et les blasphémateurs?» – ...мусульмане-*шииты*, евреи, заидиты, гомосексуалы, прелюбодейные женщины и богохульники? [63];

- «Que au-dessus de lui, par le président de la devant ceux de l'*islam*...» – То, что над ним, президентом до *ислама*... [50, с. 8];
- «Mais les trémoussements de l'*almée* laissaient l'assistance de granite». – Но покачивания *альмеи* оставили помощь гранита. [58];
- «Tous les trois mots, les animaux sont interrompus et censurés par le coq: *maboul* vient de l'arabe, drôle du hollandais, orange d'Afrique...» – Каждые три слова животные прерываются и подвергаются цензуре петухом: *сумасшедший* происходит от арабского, смешной - из голландского, апельсиновый - из Африки ... [53].

Внутреннюю часть арабских заимствований составляют слова-реалии и, в основном, к ним применяется способ перевода - прямое соответствие. Это связано, в том числе, с двумя аспектами: историческим и лексико-переводческим.

Исторический аспект в себя включает следующее: большая часть арабизмов, которые относятся к тематическому разделу слова-реалии, уже полностью ассимилировались во французском языке, так как этот процесс начался ещё в средние века.

Лексико-переводческий аспект заключается в следующем: с точки зрения лексикологии многие слова-реалии переводились, применяя способы транскрипции и транслитерации, но с точки зрения перевода – это уже является прямым соответствием.

### **2.2.2 Термины**

Достаточно небольшое количество арабизмов существует во французской лексике, которые можно отнести к тематическому разделу термины, так как основную часть составляют слова-реалии. Связано это с тем, что более поздние арабские заимствования (нового и новейшего времени) локальны, и их распространение не широко. Приведём примеры арабизмов-терминов и рассмотрим их способы перевода.

#### **2.2.2.1 Прямое соответствие**

- «Malgré ses trois jeunes enfants dont il s'occupe seul, cet ancien responsable adjoint de *magasin* de décoration s'est impliqué dans le mouvement». – Несмотря на своих троих маленьких детей, о которых он заботится один, этот бывший заместитель управляющего *магазином* украшений принял участие в движении. [54, с. 2];
- «Parce que le *coton* traditionnel est très pollué par suite de nombreux traitements chimiques...». – Потому что традиционный *хлопок* очень загрязнен в результате многочисленных химических обработок... [53];
- «Un jour ou l'autre, croyait-il, la *baraka* reviendrait, comme toujours». – Он считал, что рано или поздно *благодать* вернется, как всегда. [60, с. 38];
- «Initialement, l'Autorité du canal de Suez avait réclamé 916 millions de dollars, un montant qui a ensuite été réduit à 550 millions de dollars, a déclaré dimanche, lors d'une intervention télévisée, le chef de l'Autorité, l'*amiral* Ossama Rabie». – Первоначально Управление Суэцкого канала потребовало 916 миллионов долларов, а затем эта сумма была уменьшена до 550 миллионов долларов, заявил в воскресенье главный *адмирал* Суэцкого канала в телеинтервью Оссам Раби. [51];
- «Dans une note interne à ses salariés consultée mardi par l'AFP, le fondateur de Huawei, Ren Zhengfei, appelle ses salariés à une transformation tous *azimuts* de son groupe et à accélérer l'autonomie dans les logiciels». – Во внутренней записке для своих сотрудников, с которой во вторник проконсультировалось АФР, основатель Huawei Рен Чжэнфэй призывает своих сотрудников полностью преобразовать свою группу и ускорить автономность в программном обеспечении всех *направлений*. [51];

- «Imagine-t-on alors les Immortels de l'Académie française dire un jour au mot coupole, ou jupe, ou arobase, ou chiffre, ou zéro, ou raquette, ou hasard, ou magasin, ou *zénith*: «La langue française, tu l'aimes ou tu la quittes! » – Итак, представьте себе, что Бессмертные из Французской академии однажды скажут слову купол, или юбка, или знаку, или номеру, или нулю, или ракету, или случайности, или магазину, или *зениту*: «Французский язык, вы любите ее или ты оставишь ее! [51];
- «Les femmes que je côtoie n'ont pas de lunettes de soleil à la monture en or 24 *carats*, pas de lèvres repulpées, pas de sacs à main «logotisés». – У женщин, с которыми я встречаюсь, нет ни солнцезащитных очков в оправе из 24-каратного золота, ни пухлых губ, ни «брендовых» сумочек. [51];
- «On la fait en forme de corne de gazelle, avec du *safran* infusé dans du beurre, de l'anis, de la cannelle et de la pâte de sésame». – Он сделан в виде рога газели с добавлением *шафрана*, сливочного масла, аниса, корицы и кунжутной пасты. [51];
- «Sur une ardoise dans le laboratoire pâtisserie, les définitions de «margarine», «blanchir», «*sorbet*», «berlingot» ou «cannelé» aident les novices à se mettre dans le bain». – На грифельной доске в кондитерской лаборатории определения «маргарин», «бланш», «*сорбет*», «берлинго» или «каннеле» помогают новичкам принять ванну. [51];
- «Nous exportons nos légumes, agrumes, pêches, poires, *abricots* et cerises vers l'Arabie saoudite. Cette relation d'exportation avec l'Arabie saoudite a été établie il y a 50 ans et les exportations sont effectuées par voie terrestre, maritime et aérienne, et notre travail est tout à fait légal». – Мы экспортируем наши овощи, цитрусовые, персики, груши, *абрикосы* и вишню в Саудовскую Аравию. Эти экспортные отношения с Саудовской Аравией были установлены 50 лет назад, и

экспорт осуществляется наземным, морским и воздушным транспортом, и наша работа полностью легальна. [51];

- «Anna se demande si elle n'est pas devenue un monstre, une goule, «un être au sang caillé, souffrant et sans but, condamné à la solitude». – Анна задается вопросом, не превратилась ли она в чудовище, в *упырь*, «свернувшееся, страдающее и бесцельное существо, обреченное на одиночество. [63].

Арабизмы, переведённые способом прямого соответствия – это заимствования, которые регулярно встречаются именно в такой определенной связке: исходное слово-перевод. Для терминов характерен такой способ перевода, потому что такие арабские заимствования давно присутствуют во французском языке и часто встречаются во французской публицистике, обозначая один конкретный смысл.

### **2.2.3 Новые слова (молодёжный сленг)**

Во Францию приезжает и иммигрирует большое количество носителей арабского языка, и, в основном, это люди молодого возраста, переезжающие по причине обучения, беженства, личных причин. Соответственно, большой поток молодёжи не может не отразиться на словарном запасе языка, в связи с этим французская лексика пополняется новыми арабизмами. Приведём их примеры и способы перевода.

#### **2.2.3.1 Прямое соответствие**

- «La route du *bled*»: trois jours de voyage, entre joie et nostalgie, pour retrouver les siens». – «Дорога на *родину*»: три дня путешествия между радостью и ностальгией, чтобы найти своих близких. [58];
- «Je vais prendre mon temps, tremper mes lèvres dans la mousse et *kiffer!*», savoure-t-elle d'avance». – Я не собираюсь не торопиться, окуну губы в пену и получаю *удовольствие!*» Она смаковала заранее. [58];
- «Mon frère et moi, *kif-kif!* » ...». – Что брат, что я – это *то же самое!* [58];

- «J’arrivais à Dubaï, contrat de travail en poche et sourire aux lèvres, pour démissionner deux fois en deux mois, déçue par les propositions reçues, recherchant naïvement un métier qui allait participer à mon épanouissement, plutôt que de penser rationnellement *au flouze*». – Я приехал в Дубай с рабочим контрактом в кармане и улыбкой на лице, но дважды за два месяца ушел в отставку, разочарованный полученными предложениями, наивно искавший работу, которая способствовала бы моему развитию, а не рационально размышляла о *деньгах*. [51].

Примеры арабизмов, относящихся к тематическому разделу новые слова (молодёжный сленг), можно встретить во французской публицистике нечасто, так как арабский – более локальный язык, чем, например, английский, и это является причиной их (арабизмов) более узкого и редкого упоминания в прессе.

Таким образом, по итогу второго этапа исследования способов перевода арабизмов во французской публицистике в тематических разделах заимствований, таких как: слова-реалии, термины и новые слова (молодёжный сленг) мы пришли к выводу, что наиболее часто употребляемый способ – это прямое соответствие.

Связано это с тем, что заимствования из арабского языка, в основном, являются словами, привнесёнными во французскую лексику еще в средние века, соответственно, на данный момент нет необходимости в иных способах – перевод и значение уже прочно укрепились со словом изначального языка.

Также немаловажным является то, что такой способ перевода как прямое соответствие - самый часто встречаемый во всех тематических разделах: слова-реалии, термины и новые слова (молодёжный сленг). Это свидетельствует о том, что арабизмы хоть и немногочисленны, но распространены более, чем иные локальные языки, в том числе, ввиду ориентализма.

Количественное сравнение частоты использования способов перевода, в зависимости от тематического раздела представлено в таблице 4.

Таблица 4 – Частота использования и процентное соотношение способов перевода арабизмов

Наименование способа перевода	Название тематического раздела, к которому относятся арабизмы			Итого
	Слова-реалии	Термины	Новые слова (молодёжный сленг)	
Транскрипция и транслитерация	15	-	-	15 (28 %)
Прямое соответствие	24	11	4	39 (72 %)

Получается, что для перевода анализируемых нами арабизмов наиболее часто применялся способ перевода: прямое соответствие (72 %), а наименее часто – транскрипция и транслитерация (28 %).

Это можно объяснить следующим образом: арабизмы, которые встречаются в статьях французской публицистики, в основном, являются словами-заимствованиями, значение которых либо уже известно (по причине того, что арабский язык – один из основных источников заимствований во французском языке). Поэтому не так часто встречаются во французской публицистике арабизмы, которые следует переводить иными способами.

Процентное соотношение примененных способов перевода при переводе арабизмов представлено на рисунке 2.

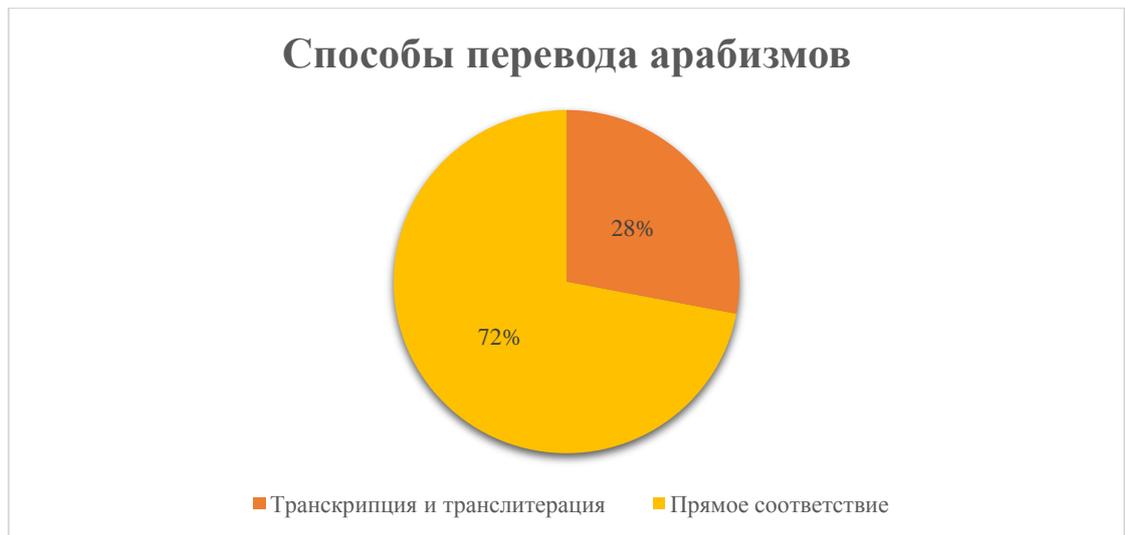


Рисунок 2 – Процентное соотношение способов перевода арабизмов

Таким образом, по итогу второго этапа исследования мы выявили, что:

- арабский язык более локально употребляемый, чем английский, поэтому при переводе более поздних арабизмов (нового и новейшего времени) применяется способ перевода - прямое соответствие;
- тот же способ перевода чаще всего применяется и для перевода довольно немалочисленного количества арабизмов, перешедших во французский язык в период с раннего средневековья до Возрождения, но по иной причине – это уже полностью ассимилированные слова;
- для перевода анализируемых нами арабизмов наиболее часто применялся способ перевода - прямое соответствие (72 %), а наименее часто – транскрипция и транслитерация (28 %).

### **Выводы по второй главе**

Нами были исследованы особенности перевода на русский язык англицизмов и арабизмов, имеющих в французской публицистике, и выявлена разница.

В ходе нашего исследования особенностей перевода англицизмов на русский язык во французской публицистике мы пришли к выводу, что используются следующие способы перевода: транскрипция и транслитерация, калькирование, прямое соответствие, описательный перевод.

Далее, изучив особенности перевода арабизмов на русский язык во французской публицистике, мы поняли, что фактически все сферы современной коммуникации демонстрируют достаточно активное функционирование восточных заимствований. Используются следующие способы перевода: транскрипция и транслитерация, прямое соответствие.

Самый часто употребляемый способ перевода (прямое соответствие) являлся таковым и при переводе английских заимствований, и при переводе арабских (75 % и 72 % соответственно).

Но причины применения в большинстве случаев одного и того же способа перевода разные, хоть итог и одинаковый.

Английские заимствования во французской публицистике ввиду глобализации мира и постепенному отходу Франции от применения закона Тубона переводятся способом прямого соответствия, потому что англицизмы встречаются нередко во французской прессе, и читатели уже, чаще всего, знают, какой перевод. Арабские заимствования переводятся таким же способом из-за того, что они либо уже ассимилированные слова, либо перешедшие прямо из арабского. Читатели также уже знакомы с переводом и нет необходимости в ином способе.

## Заключение

По окончании всех этапов исследования мы можем сделать следующие выводы.

Рассмотрев теоретические вопросы, включающие в себя понятие «заимствование» в современной лингвистике, позволяет определять заимствование как привнесение слова или словосочетания из одного языка в другой. Мы даже можем понять, из какого конкретно языка было взято слово, употребив такие термины, как «русизмы», «англицизмы», «арабизмы».

Пути проникновения в язык могут быть следующие: прямой (заимствования, которые проникают непосредственно, напрямую) и непрямой (заимствования, которые проникают посредством другого языка).

Описывая основные источники заимствований во французском языке, мы подробно остановились на следующих: английский и арабский языки. Наличие во французском языке большого количества англицизмов, свидетельствует о некотором обновлении словарного состава современного французского языка.

Несмотря на еще действующий закон Тубона, англицизмов во французском языке становится все больше. Этому, в том числе, способствует развитие сети Интернет. Активное употребление и распространение англицизмов распространяется и на использование их во французской публицистике.

Проникновение арабизмов, в свою очередь, представляет собой два этапа. Первый этап – период с VI по XVI века, когда большое количество арабских слов появились во французском языке. Второй этап – после XVI века, когда арабские слова появились во французском языке прямым путем из-за популярной в тот момент литературной моды на ориентализм.

Таким образом, изучив теоретический материал по теме исследования, мы перешли к практической части.

Нами были проанализированы сто двадцать тысяч знаков во французских статьях на предмет поиска в них английских и арабских заимствований. Отобрав статьи, мы перевели их на русский язык. Затем разделили имеющиеся англицизмы и арабизмы по тематическим разделам: слова-реалии, термины, новые слова (молодёжный сленг). В каждом из тематических разделов были определены способы перевода англицизмов и арабизмов.

По итогу первого этапа исследования мы выявили следующее: немаловажно учитывать значение слова, которое первоначально закладывалось в исходном языке.

Несмотря на принятый закон Тубона, лингвополитический вектор Франции сменился, и англицизмы встречаются повсеместно в публицистических текстах. Для перевода анализируемых нами англицизмов наиболее часто применялся способ перевода прямое соответствие (75 %), а наименее часто – описательный перевод (6 %).

Завершив второй этап исследования, нами было выявлено следующее: арабский язык более локально употребляемый, чем английский, поэтому при переводе более поздних арабизмов (нового и новейшего времени) применяется способ перевода - прямое соответствие.

Такой же способ более часто применим и для перевода уже ассимилированных арабизмов. Наиболее часто применяемый способ перевода анализируемых нами арабизмов - прямое соответствие (72 %), а наименее часто – транскрипция и транслитерация (28 %).

Соответственно, таким образом, поставленную цель – выявить специфику перевода на русский язык заимствований во французской публицистике – мы достигли и выполнили все задачи исследования.

## Список используемой литературы

1. Алисова Т. Б., Репина Т. А., Таривердиева М. А. Введение в романскую филологию. М. : Высшая школа, 2007. 453 с.
2. Арутюнова Н. Д. Типы языковых значений. М. : Наука, 1988. 338 с.
3. Блинов А. А. Территориальные варианты арабского литературного языка и их отражение в прессе : на основе газетных материалов Туниса, Саудовской Аравии и Египта: автореф. дис. ... канд. филол. наук: защищена 10.02.2009. Москва: Изд-во «Московский государственный областной гуманитарный институт», 2009. 16 с.
4. Букина Л. М. Англицизмы в современных интернет-статьях на французском языке // Вестник РУДН. 2015. № 2. С. 110-117.
5. Бухрякова М. В. Англицизмы в современном французском языке // Вестник Казахстанско-американского свободного университета. 2009. № 2. С. 113-117.
6. Войнова Е. А. Лексикология современного английского языка. М. : Просвещение, 1991. 488 с.
7. Востриков А. В. Этимологические и лексико-семантические черты французского просторечия / А.В. Востриков // Актуальные вопросы Романо-германской филологии и методики преподавания иностранных языков / Тольятти : Тольяттинский государственный университет, Тольяттинский фонд «Развитие через образование». - 2002. - Вып.3 : Сборник научных статей преподавателей факультета иностранных языков ТГУ. - С. 13-21
8. Верещагин Е.М. Лингвострановедческая теория слова. М. : Просвещение, 1980. 320 с.
9. Гак В. Г. Беседы о французском слове. М. : Ленанд, 2006. 334 с.

10. Гак В. Г. Введение во французскую филологию : учеб. пособие для студ. 1 курса пед. ин-тов по спец. № 2103 «Иностранные языки». М. : Просвещение, 1986. 182 с.
11. Гак В. Г. Сопоставительная лексикология. Международные отношения. М. : Просвещение, 1977. 264 с.
12. Горбунов Ю. И. Информационно-семиотическая природа и синергетика романских языков. Тольятти : Издательство ТГУ, 2016. 159 с.
13. Джаббаров Р. Д. Арабские заимствования во французском языке: автореферат дис. ... канд. филол. наук: защищена 29.05.1984. Баку: Изд-во «Азербайджанский педагогический институт иностранных языков имени 50-летия СССР», 1984. 23 с.
14. Завадовская Г. В. Процесс освоения арабских заимствований во французском языке. М.: Просвещение, 1963. 114 с.
15. Зяблицкая Е. А. Русско-французские языковые контакты и их результаты. Новосибирск : Печатный двор, 1999. 93 с.
16. Катагощина Н. А. Как образуются слова во французском языке. М. : URSS, 2012. 112 с.
17. Киселёв С. С. О смене вектора языковой политики Франции: от закона Тубона к закону Фиоразо // Вестник Удмуртского университета. Серия: История и филология. 2019. № 3. С. 418-423.
18. Левит З. Н. Лексикология французского языка: для ин-тов и фак. иностр. яз. М. : Высшая школа, 1979. 160 с.
19. Лопатникова Н. Н., Мовшович Н. А. Лексикология современного французского языка. М. : Высшая школа, 2001. 247 с.
20. Марков В. М. О семантическом способе словообразования в русском языке. Казань : Китаплар книги, 2001. 135 с.
21. Маслов Ю. С. Введение в языкознание. М. : Высшая школа, 1987. 272 с.
22. Маслова В. А. Лингвокультурология. М.: Издательский центр «Академия», 2007. 208 с.

23. Матюшенко М. С. Англоязычные заимствования-неологизмы во французских слоганах (на материале прессы) // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2018. № 2. С. 170-180.

24. Мечковская Н. Б. Общее языкознание: Структурная и социальная типология языков. Минск: Амалфея, 2000. 368 с.

25. Назарова Е. А. Классификация заимствований по происхождению в современном французском языке // Известия Южного федерального университета. Филологические науки. 2017. № 4. С. 160-165.

26. Сеницын А. В. Функционирование англоязычных заимствований-неологизмов в медийном дискурсе французского языка: автореф. дисс. ... канд. филол. наук: защищена 12.05.2014. М. : Изд-во «Московский государственный лингвистический университет», 2014. 22 с.

27. Скредина Л. М. История французского языка: учеб. пособие для вузов. М. : Высшая школа, 1972. 311 с.

28. Смирнова О. А. Французский язык в современном мире // Вестник Нижегород. ун-та им. Н. И. Лобачевского. Сер. Международные отношения. Политология. Регионоведение. 2004. № 1. С. 242-249.

29. Стернин И. А. Лексическая лакунарность и понятийная безэквивалентность. Воронеж: ВГУ, 1997. 16 с.

30. Тимескова И. Н., Тархова В. А. Лексикология современного французского языка : для студентов пед. ин-тов. Ленинград : Просвещение, 1967. 189 с.

31. Филатова Н. А. Русская экзотическая лексика во французском языке и французская экзотическая лексика в русском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук: защищена 20.04.2009. Москва: Изд-во «Московский государственный областной гуманитарный институт», 2009. 29 с.

32. Чекалина Е. М., Ушакова Т. М. Лексикология французского языка. СПб. : Издательский дом Санкт-Петербургского уп-та, 2007. 276 с.

33. Черкасова А. П. Арабские заимствования во французском языке Франции и магрибском варианте французского языка: автореф. дис. ... канд. филол. наук: защищена 18.11.2013. Воронеж: Изд-во «Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Волгоградский государственный университет», 2013. 25 с.

34. Черноситова Т.Н. К проблеме ассимиляции англицизмов в современном французском языке. URL: [http://www.ling-expert.ru/conference/langlaw4/chernositova\\_karapesc.html](http://www.ling-expert.ru/conference/langlaw4/chernositova_karapesc.html) (дата обращения: 22.04.2021).

35. Шумакова А. Н. О заимствованиях из английского языка в современной французской прессе // Вестник Московского государственного лингвистического университета. 2014. Вып. 8 (694). С. 56-73.

36. Щетинкин В. Е. История французского языка: учеб. пособие для фак. иностр. яз. пед. вузов. М. : Высшая школа, 1984. 187 с.

37. Brunet S. Les mots de la fin du siècle. Paris: Belin, 1996. 255 p.

38. Certa P. Le français d'aujourd'hui. Une langue qui bouge. Paris: Hatier, 2001. 176 p.

39. Goosse A. La néologie française aujourd'hui: observations et réflexions. Paris: Conseil international de la langue française. 1975. 324 p.

40. Grandcoing C. Communication et medias. Evolution et révolution. Paris: Economica, 2007. 315 p.

41. Martinet A. Éléments de linguistique générale. 5e éd. Paris: Armand Colin, 2008. 223 p.

42. Merle P. Le DICO du français branché. Seuil : Les dicos de Virgule, 1999. 414 p.

43. Pergnier M. Les anglicismes. Danger ou enrichissement pour la langue française. Paris: Presses Universitaires de France, 1989. 214 p.

44. Лингвистический энциклопедический словарь / под ред. В. Н. Ярцевой; Академия наук СССР, Институт языкознания. М. : Советская энциклопедия, 1990. 652 с.

45. Нелюбин Л. Л. Толковый переводоведческий словарь. 3-е изд., перераб. М. : Флинта, 2003. 320 с.

46. Ожегов С. И. Словарь русского языка: ок. 53 000 слов / под общ. ред. Л. И. Скворцова. Изд-е 24-е, испр. М. : Оникс, 2007. 1200 с.

47. Encyclopédie et dictionnaires gratuits en ligne [Электронный ресурс]. URL: <https://www.larousse.fr/> (дата обращения: 10.05.2021).

48. Dictionnaire le Robert [Электронный ресурс]. URL: <https://www.lerobert.com/> (дата обращения: 18.05.2021).

49. Guemriche S. Dictionnaire des mots français d'origine arabe [Электронный ресурс]. URL: <https://archive.org/details/dictionnairedesmotsfrançaisdoriginearabe/dictionnaire%20des%20mots%20français%20d%27origine%20arabe%20BQ/page/n55/mode/2up> (дата обращения: 29.01.2021).

50. Online Etymology Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <https://www.etymonline.com/> (дата обращения: 28.04.2021).

#### **Иллюстративный материал**

51. Arab News [Электронный ресурс]. URL: <https://www.arabnews.fr/> (дата обращения: 18.05.2021).

52. La Croix [Электронный ресурс]. URL: <https://www.la-croix.com/> (дата обращения: 17.05.2021).

53. L'Express [Электронный ресурс]. URL: <https://www.lexpress.fr/> (дата обращения: 10.05.2021).

54. Le Figaro, 25.11.2018.

55. Le Figaro, 12.06.2020.

56. Le Figaro avec SPORT 24 [Электронный ресурс]. URL: <https://sport24.lefigaro.fr/> (дата обращения: 10.05.2021).

57. Le Monde 14.07.2017.

58. Le Monde [Электронный ресурс]. URL: <https://www.lemonde.fr/> (дата обращения: 17.05.2021).

59. L'OBS, 8.02.2017.

60. L'OBS, 22.02.2017.

61. L'OBS, 19.12.2018.

62. L'OBS, 27.02.2019.

63. L'OBS [Электронный ресурс]. URL: <https://www.nouvelobs.com/> (дата обращения: 19.05.2021).

64. Madame Figaro [Электронный ресурс]. URL: <https://madame.lefigaro.fr/> (дата обращения: 7.05.2021).